

（美）尼姆·韦尔斯 著
华佩译

西行
访问记

红都延安秘录

(京)新登字 083 号

责任编辑:潘 平

封面设计:李鸿飞

图书在版编目(CIP)数据

西行访问记:红都延安秘录/(美)威尔斯著;华侃译.

北京:中国青年出版社,1994.9

著者原题为尼姆·威尔斯

ISBN7-5006-1527-2

I. 西… II. ①威…②华… III. ①报告文学—美国—现代②
陕北革命根据地—史料 IV. I712.55

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码:100708

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

850×1092 1/32 8.25 印张 2 插页 158 千字

1994 年 9 月北京第 1 版 1994 年 9 月北京第 1 次印刷

印数 1—2,300 册 定价 7.50 元

“国际友人丛书”编辑委员会

主任委员:黄 华

总 主 编:爱泼斯坦 高 梁

顾 问:许力以 萧 乾 段连城 玛拉沁夫
赵 寻 裘克安 解力夫 毕朔望

编辑委员:(以姓氏笔画为序):

王新善	许 邦	田家农	伏 晓
任鸣皋	沈昌文	李 侃	孟纪青
周长志	林戊荪	林尔蔚	林君雄
罗尔庄	陈休征	陈志强	陈秀霞
顾子欣	高 梁	崔 烈	黄 华
谢善晓	爱泼斯坦	蒲华清	

《国际友人丛书》总序

在我国首都和地方一些中外文出版社的共同倡议下,《国际友人丛书》即将陆续出版问世。这是我国出版界为更多地介绍国际友人而做出的尝试,也是很有意义的一次创举。对此我表示衷心的祝贺。

翻开中国近代史,在各个时期里都有大批国际友人支持中国人民的正义进步事业。他们有的不顾个人安危,直接投身于中国人民的革命洪流;有的冒着风险,积极支持或参加中国人民抗击外国侵略者的英勇斗争;有的渴求真理,公正地介绍中国实况,赢得了国际上对中国人民的同情和支援;有的呕心沥血,忘我无私,把一生最宝贵的年华献给中国人民。新中国成立以来,又有大批友人为中国的四化建设和改革开放而勤奋工作,奉献才智。他们中的许多人为中国革命和建设做出了重大贡献,有的甚至光荣地献出了自己的生命。他们像灿烂的群星,在中国人民的解放事业中闪烁着永恒的耀眼的光辉。

他们是各国伟大人民的优秀儿女和卓越代表。虽然在国籍、肤色、语言、专业上各有不同,也各因不同处境而与我们的看法不尽一致,但是,他们的共同点是,都同情和爱戴中国人民,把中国人民的事业当作自己的事业,并能为此做出贡献而感到光荣,中国人民因有这么众多的国际友人而自豪。他们的

深情厚谊和无私奉献的国际主义精神，像雨露和阳光，使我们从中汲取着前进的力量。

在这些国际友人中，不少人留着自己的著作，包括自传、日记、书信等；也有中外作家、学者、亲朋好友所写的关于他们的传记或回忆。这些著作大都记载了他们个人在中国的经历和生动感人的事迹；体现着他们的高尚品质和情操；反映了各国人民对中国人民的深切情谊和期望；同时也记录了中国的政治、经济、文化和社会状况，以及中国人民及其领导人在寻求民族解放和人类进步的道路上所创造的史诗般的业绩。其中有些已被世界公认是了解中国近代史必读的名著。无疑，这是国际友人留给我们后人的巨大的精神财富。

在中国，这些著作曾受到广大读者的热烈欢迎。在三十、四十年代，大批中国青年是在阅读了其中一些著作后而走上民族解放和革命的道路；新中国建立后，这些著作又激励千千万万的中国人民为建设社会主义而奋斗。然而，这些著作中，有的因年久而已失传或绝版；还有不少著作尚未翻译出版，为中国广大读者所不晓；许多国际友人未留有著作，但关于他们的事迹却流传不少；尤其是那些如今健在而已年近古稀的国际友人，他们仍保有不少资料急待加以整理。因此，发掘整理这些资料，编辑出版这些著作，不仅十分必要，而且非常迫切。

抱着这种责任感和紧迫感，由各有关出版社的社长、总编、副总编和一些中外专家组成了《国际友人丛书》编辑委员会，其目的是有计划、有步骤地组织这套丛书的编辑、出版和发行。这套丛书将以国际友人的传记为主，也包括他们的一些代表性著作；除中文版外，还出版一些外文原著。我希望编委

会经常同作者、译者、中外朋友和广大读者们保持联系，听取他们的意见和建议，以便能够集思广益，发掘选题，确定书目，保证出书质量，向中外读者提供更多更好的介绍国际友人的著作。

今天，全国人民正为建设具有中国特色的社会主义国家而奋发前进。编辑出版国际友人的著作，介绍他们的光辉事迹，发扬他们的高尚品质和献身精神，不仅对国际友人是一种纪念和慰藉，对国外广大朋友是一种鼓舞，而且对于我国人民，特别是广大青年，更具有重要的启迪作用。我相信，当我国青年一代读到国际友人这般热爱中国和中国人民的事迹时，一定会激发出更加巨大的爱国主义热情，更加坚定为人民服务的决心；当读到这些著作中关于中国革命艰苦而光荣的历程时，一定会更加珍惜中国革命前辈用生命和血汗创造的业绩，更加发挥艰苦奋斗、勤劳创业的革命传统；而国际友人的无私奉献的国际主义精神，更会启发我们青年一代广开眼界，培育高尚情操，树立远大理想，把自己同可爱的祖国和广阔的世界联系起来。

我想，《国际友人丛书》的出版，也是为了表达我们长期以来对这些国际友人的无限感激和永恒的思念。没有这些国际友人的支援，中国人民的革命和建设事业是难以取得如此伟大成就的。

祝愿国际友人们的伟大精神永放光芒！祝愿中国人民同世界人民的伟大友谊万古长青！

黄 华

1990年9月

1994 年重版前言

这本书是美国著名女作家尼姆·韦尔斯 1937 年撰写的关于中国共产党和中国红军一些领导人的传记，也是当时最早向外界介绍这些革命英雄人物生平的重要著作之一。今天，中国青年出版社在 57 年之后把它重印出版，使之再现于广大读者和青年同志们的面前，这是非常有意义的一件事。

尼姆·韦尔斯是《西行漫记》作者埃德加·斯诺的前妻，是中国人民长期以来的真挚友人。早在 30 年代，她同斯诺就同情和支持中国进步的民族解放运动；在中国红军经过长征到达陕北不久，她紧接其丈夫之后，于 1937 年春天冒着生命危险，冲破国民党当局的严密封锁线，只身来到陕北革命苏区，进行采访达四个月之久。除写了著名的《红色中国内幕》（中文书名为《续西行漫记》）外，她还采访了数十位革命领导人，收集了大量的第一手资料，写成《革命人物传》一书。中国共产党这么多领导成员向一位美国女记者讲叙自己的革命经历，这在当时是极少有的。书的初稿写成后，她先把它交给中国朋友们翻译出版，结果，这部书于 1939 年由华侃译出，并以《西行访问记》为书名首先在中国问世。当时，抗日战争伊始，陕甘宁边区还在半封锁之中，全国人民急于了解中国共产党领导人的情况却所知甚少，而反动舆论却在不断地对他们进

行攻击和中伤。在这种情况下出版这部著作，它在当时对广大群众的吸引和所起的影响，是可想而知的。而尼姆·韦尔斯在这方面作出了突出的贡献，这也实在是难以估量的。

现在，中国青年出版社编辑同志把书中的各个事实，包括人名、地点、时间等进行了细致核对，并加以必要的注释和补充，以《红都延安秘录——西行访问记》为书名，将这部著作重印出版。当然书中讲的都已是半个多世纪前的事，但是，我相信，它仍然具有巨大的历史价值和现实的魅力，仍然会受到广大读者和青年同志们的欢迎。这是因为：它在作者的笔下，生动地再现了我们革命前辈走过的光辉的战斗历程，体现了闪烁在他们身上的高贵革命品质以及他们为中华民族和中国人民解放事业英勇献身的伟大精神力量；其次，它是用报告文学体写成的，书中的英雄人物都是作者经过深层次的调研、敏锐的观察，以生动的笔触描绘出来的，他们个个有血有肉，生气活现，他们的形象、性格、动人的表情和语言都跃然于字里行间，使人读后倍加亲切和感动。当然，人们也会同样地感受到，在书中的每个人物身上，也都洋溢着作者对这些革命英雄的爱慕和对中国人民的挚情。

由于工作上的缘因，我有幸于1971年在纽约结识了尼姆·韦尔斯女士，并于近年来同她不断来往。自她1940年从中国回国到现在，她一直居住在美国东部康涅狄格州麦迪逊市郊的一座简朴的农舍，从事写作。她继续写了许多本介绍中国的书。在我1991年9月那次去看望她时，她已84高龄，患有较重的心脏病，而在她的日常生活中，除养了一些宠爱的小动物以自慰外，每天仍然坚持写作两小时，为促进美中两国人民

的相互了解和友谊继续发挥着她的“架设桥梁”的作用。当时，中国作家协会和中华文学基金会已决定授予她“理解与友谊国际文学奖”；中国国际友人研究会也荣幸地聘请她为名誉理事，并且重版了她的名著《续西行漫记》。当我把这些情况告诉她，我发现，她内心像是感到无限的欣慰，热情地说：“我唯一的希望，是把我写的书出版给中、美青年一代人读，使他们不忘历史。”她还语重心长地说：“希望中国青年一代继续发扬中国的革命传统精神，接好老一代的班，把中国同各国人民间的友好事业坚持发展下去！”从她的话中可知，这位大半生为介绍中国而献身的老人，是多么殷切地把希望寄托在中国和各国青年一代的身上啊！

今年，尼姆·韦尔斯已进入 87 高龄。最近又接到她的来信，那是她卧在病床上用打字机写成的。由于她已无力操纵键盘，字体已很不完整而且有不少错乱。她在信中说：因重病缠身，她已多日卧床不起，身体越来越衰弱，体重每周都在下降。就在这种情况下，她还在殷切关怀着中国的建设事业，表示更加思念她在中国的朋友，思念着中国人民及中国青年一代。显然，她已预感到，在她的生命中随时会出现不测的风云，然而，她那颗对中国人民的伟大的爱心，却永远强烈地跳动着。

目前，由中国国际友人研究会编辑的《国际友人丛书》中，已翻译出版或重印了她的一些著作，其中有《续西行漫记》、《重返中国》、《阿里朗之歌》，以及这部即将出版的传记著作。这些仅仅是她所写的关于中国的著作的一部分，也是她给予中国广大读者和青年们的一份最贵重的礼物。我们将继续不懈地努力，以使她更多的著作在中国出版；也恳切地希望广大

读者特别是青年同志们能更多地读到她的作品，不仅从中得到启发，获取前进的力量，而且永远不忘这位 87 岁的、热爱中国人民和中国青年的真挚友人，以自己的行动使她得到应有的慰藉。

高 梁

1994 年 5 月

序

自从中国共产党在 1921 年成立后，这个运动就发展出一个最非常的领导团体，无论在政治上及军事上。因为他们的革命活动，在 1927 年以后，是在极大的困难之下进行着的缘故，这一领导就须受到最艰巨的试验。当中国和日本作战时，这一种领导对于全体的中国人民，是如何地有用处，已不待言。中国能在日军阵线后面——恰恰在敌人的后方——建立起目前这抗战根据地的，除了他们没有别的人。今天，八路军在华北的活动，以及叶挺、项英所率新四军在华中一带的活动，是对于粉碎日本图使中国殖民地化的程序，代表了最大的有力威胁的；因为他们知道怎样组织并集合人民的力量，而这力量正乃中华民族最伟大的资源。

自从对共产党区域的新闻封锁被打破以后，这些惊人的领袖中有几个人的私生活，才逐渐为许多国度里的民众所知道；而且因为有了这种知识以后，世人遂不禁对于中国民族的潜势力，发生了空前的钦佩，这种情形实为现代历史中所从未有过的。这里的男人们和女人们，男孩们和女孩们，其勇敢坚韧和不屈的精神，革命的决心，实为今日任何其他民族所不能比拟。在这飞速地黑暗起来的世界里，中国有像这样的领袖们

和追随他们的民众们，其勇敢的奋斗，对于人类之将来，真是一线极光明的希望。

很幸运地，我能在中国对日抗战刚开始之前，到西北的共产党区域去走了一趟，并且能在他们再度驰往前线去负担起他们的伟大任务之前，从许多领袖们自己那里，得到关于他们的生活和工作的故事。从五月到九月，在这几个月里，我在延安的共产党领袖们那里，收集了历史的和传记的资料；而这本书所纪录的便是破天荒第一次的、一些著名的红军将领如朱德、贺龙、徐向前、萧克、罗炳辉等的真实的自传。此外还有一个著名的共产党领袖，从中国的工业无产阶级的中心跳出来的，是蔡树藩。他那篇自传讲的是中国劳工运动的发展。所有的这些生活故事都是重要的，可是与其说因为它们是个人的历史，不如说因为它们伟大的社会运动的真实纪录，而他们各人正是这些运动的主要的部分。

我之所以能在本书中刊入了项英的自传，这是他在1937年夏季，告诉我丈夫爱德加·斯诺的——项英的名字虽则不像毛泽东和朱德的名字那样地著名，但他在中国共产党运动的历史中，却差不多是同样地重要的。有许多年，项英是武汉及上海的最卓越的劳工领袖，在1931年曾被选为“中华苏维埃政府”〔全称为中华苏维埃共和国临时中央政府〕的副主席，那时毛泽东是主席，朱德是红军总司令。他现在是和叶挺一同在中国中部指挥着新四军。

尼姆·韦尔斯(Nym Wales)

一九三九年一月

译者前言

读过《西行漫记》(Red Star Over China)的人,都知道除了爱德加·斯诺(Edgar Snow)本人外,到西北前苏区去访问过的外国作者,还有一位韦尔斯女士(Miss Nym Wales),那部书里关于朱德的一部分,便是采用她所记的资料的。这位韦尔斯女士就是斯诺先生的夫人。

她是在1937年五月到延安去的,在那里过了一个夏天,努力搜集关于中国共产党运动的历史的与传记的资料,她差不多会见了所有的领袖们,并和每一个人作详细的长谈。结果她写成了两部稿子,一部是关于她在苏区的印象及观察,原书已在美国出版,中国也有了译本〔即《续西行漫记》〕;还有一部便是这本“访问记”,是她在会谈中的宝贵收获,也就是中国革命运动中最珍贵、最准确的纪录。要不是有了这位热心的朋友,这些史料也许是我们至今仍难得到的吧?

现在承作者于本书在美尚未出版以前,先以原稿全文交给译者,使译者有这机会先译出来,以献与我国的读者,而使大家“先睹为快”,作者的慷慨与厚意,真是十分可感的。

这部访问记是红军中许多重要领袖的自传——亲口对她所说的——加上她的印象和观感。所以这些都是活的故事,活

的历史；同时亦即对于一些重要革命领袖的“第一手”的记载。作者在“七十领袖”里曾说：当他（爱德加·斯诺）1936年在苏区时，红军第二、第四方面军还没有到达西北的苏区，所以他不曾遇到朱德及罗炳辉。也没有遇到贺龙、萧克和徐向前。一半为了要得到这些不可捉摸的将领们的自传，以及苏维埃妇女与各政治文化领袖们的自传，因此我才于1937年旅行到苏区去。

那一年的夏天，她完全住在苏区里，“差不多能够遇见了他们中所有的人物。……在这四个月之中，我差不多每天和这个人或那个人谈话。因为要把这些会晤的经过，全部都纪录下来，我的手竟写成一种永久的痉挛状态了”。这样的工作确乎是很艰辛的，尤其是在一个异国人，因为一字一句都须经过别人的传译。可是斯诺夫人花了四个月的苦功夫，终于由一字一句的翻译，连缀成一段一章的故事，而把她的每一个访问写成一篇充实正确、并富有生活情趣的传记。“这真不是一件容易的事情啊”！

《西行漫记》是一部报告文学的巨著，斯诺夫人的这部《西行访问记》也可以说是报告文学中的奇葩。这奇葩的生长，不但是经过苦心的灌溉，而且是由于热情的煦照——这热情就是，作者夫妇对于中国革命运动的深厚的同情，和对于中国艰苦奋斗的透彻的了解。作者写的是革命者的故事；但不是肤浅地写，是亲切地写。她不是一个平庸的记录者，她从客观的忠实的记录中，表演了中国革命运动史的诸貌；这部书的意义是在传记文学之上的。她知道一个革命者与他那整个革命运动的背景及历史不能分离，所以她记录下来的，虽然都富于人生

的情趣，可以作为最好的故事读，却并不是以个人为中心的“英雄”传记。其中所有的只是集体的英勇，浸润到每一位个人。综合观之，她所写的传记，仍旧是一部联贯的历史纪录。我以为，这是我们读全书时应认识的一点。

韦尔斯女士自己说“这一批自传体的材料，我说了许多好话，耗了不少精力才得来的，倒是有特殊价值的；因为几乎在任何的情形里，这都是初次给人得到的资料。在我所访问过的人物中，大多数在这十年里是，甚至没有功夫去想到他们自己的，更不要说对别人谈论他们那饱经变故的生活了。在这些共产党人中，似乎难得有人知道一些彼此之间的个人历史，所以就连他们自己，也没有我这些坚持地探索得来的资料。内中有几个人，的确要求我，等访问记写好了之后，送一份去给他们，以便留给后代的人看哩”。这情形是多么有意思啊！

一个革命者是把私生活的事情看作无关重要的，就是他们肯谈到自己的事情时，也“似乎以为把他们个人的生活加进自传里面是反革命的”。可是，在一般的读者，对于生活中的事迹却每每最感兴趣，因为这些事情不但富于启发性，而对于历史之构成，也有重要的关系。这些传记体的文字，个别地看，是革命运动的横断面；综合地看，便是革命历史的全景了。

传记作家的任务，不必使所记人物“神话”化，却至少应使所记人物“情理”化。现在，作者不但能做到这一点，而且能运用她那敏锐的观察，同情的理会，把生活和历史交织为融合的一片，写成了亲切生动而又忠实的传记，这正是一种值得赞许的手法。如果我们现在要找“新传记文学”代表作的话，我说韦尔斯女士的作品才真是“新”传记文学！

以下所译的若干篇，据作者对我表示，是认为她的“最好的”写作的，尤其是关于罗炳辉的那一篇，更觉精采。我认为作者自己的估计一点也不过分，不过，这一切还是让读者自己去领略吧。

此外，还有两点应该在此提及。第一点是，毛泽东自传已见《西行漫记》，故此处对“朱、毛”只记朱一人。第二是，朱德传在《西行漫记》中也登过一些，但所登者就是韦尔斯女士的一部分初稿（斯诺在书中说起的），而此处则为全文，故仍照译。再则，我所译者都是原稿“足本”，与作者在美出版那部书中之一部分“节本”是不同的，这一点要请读者注意。

同时，承斯诺先生以新脱稿而尚未发表过的《项英》一章，先交给译者在本书中发表，使此书的范围能包括到最近的抗战动态，实大足为本书生色。斯诺先生的厚意，不但译者深以为感，即读者对这十分精采的一章，当亦觉极可宝贵吧。

至于书中人名，虽已设法就正，当仍不免有错误，其他如地名等，或更有误译之处，如蒙读者指示，不胜感盼。

译者，一九三八年十二月二日初记，

一九三九年三月二十日补记。

目 次

序	1
译者前言	4
第一章 绪论	1
一 中国革命的历史阶段	1
二 革命的三个时期	3
三 革命领袖们的自传	6
第二章 七十领袖	9
一 到苏区去的访问	9
二 革命领袖的发源地	13
三 七十个人的名录	18
四 出身的社会及教育	22
五 创立者和战士们	27
第三章 朱德的生活史	34
一 朱德与毛泽东	34
二 辛亥革命的前后	39
三 柏林的中国共产党	44
四 红军	46